

บทที่ 5

สรุป อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “วิเคราะห์การใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง” ในครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์ 2 ข้อ ดังต่อไปนี้

1. ศึกษาการเลือกใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง
2. เพื่อศึกษาบริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏในเพลงลูกทุ่ง

ผู้วิจัยสรุปผลการวิจัยตามวัตถุประสงค์ ดังนี้

วัตถุประสงค์ข้อที่ 1 เพื่อศึกษาการเลือกใช้คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง

ผู้วิจัยพบว่า ในเพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548 มีคำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏทั้ง ภาษาบาลี-สันสกฤต อังกฤษ จีน และเขมร

วัตถุประสงค์ข้อที่ 2 เพื่อศึกษาบริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏใน เพลงลูกทุ่ง

ผู้วิจัยพบว่า เพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548 มีบริบททางภาษาของการใช้คำยืมใน ลักษณะ ต่าง ๆ ดังนี้

1. การใช้คำที่สื่ออารมณ์

ผลการวิจัยพบว่า ในเพลงลูกทุ่งยุคนิยมปี 2546-2548 มีการใช้คำที่สื่ออารมณ์ โศกเศร้า เสียใจ ว้าเหว่ สามารถถ่ายทอดความรู้สึกออกมาให้ผู้อ่านเห็นได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้ยังมีคำที่ แสดงออกถึงการสื่ออารมณ์ ความหวัง ความรักที่สมหวัง ประชดประชัน การเปรียบเทียบ ฐานะของบุคคล ความน้อยใจ รวมถึงการตั้งเป้าหมายของชีวิตด้วยความหวังและกำลังใจ ซึ่งคำ เหล่านี้ปรากฏให้เห็นในเพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548

2. การใช้คำสัมผัส

ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้คำสัมผัสพยัญชนะ และสัมผัสสระ ในเพลงลูกทุ่งยอดนิคม ปี 2546-2548 ซึ่งทำให้บทเพลงมีความไพเราะ รวมทั้งแสดงให้เห็นว่า ผู้ประพันธ์เพลงแต่ละคนล้วนมีความรู้ในเรื่องฉันทลักษณ์เป็นอย่างดี จึงเป็นการยกระดับเพลงลูกทุ่งได้อีกระดับหนึ่งด้วย

3. การใช้คำซ้ำ

ผลการวิจัยพบว่า การใช้คำซ้ำซึ่งผู้วิจัยจำแนกได้ 3 ประเภท คือ การซ้ำคำ การซ้ำวลี และการซ้ำความ แต่ละประเภทจะมีทั้งการซ้ำโดยทันที และการซ้ำโดยมีคำอื่นมาคั่น เพื่อย้ำความให้มีความหมายหนักแน่น และทำให้บทเพลงมีความไพเราะมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังเป็นการแสดงถึงความสามารถของผู้ประพันธ์เพลงด้วย

4. การใช้คำซ้อน

ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้คำซ้อนที่เป็น 2 พยางค์ ซ้อนเพื่อความหมายและซ้อนเพื่อเสียง ทำให้สามารถสื่อความหมายในเพลงได้ชัดเจนยิ่งขึ้น และเพิ่มอรรถรสในการใช้เสียงสัมผัส อีกทั้งเป็นการนำคำในภาษาไทยมาใช้หลากหลาย และเกิดประโยชน์มากยิ่งขึ้น

5. การใช้คำหลากหลาย

ผลการวิจัยพบว่า เพลงลูกทุ่งยอดนิคม ปี 2546-2548 พบคำหลากหลายในการเรียกหญิงในลักษณะต่างๆ กันมากมาย ที่นำมาใช้ เช่น นำลักษณะทางกายภาพมากล่าวชมเปรียบเทียบกับดอกไม้ คำเรียกหญิงอย่างชื่นชม คำเรียกผู้หญิงที่หมายถึงสวยหรือคำอื่นๆ ที่ใช้เรียกผู้หญิง ในผลการวิจัยพบว่า ถึงแม้จะมีการใช้คำหลายคำเพื่อเลี่ยงการใช้คำซ้ำซาก แต่ยังคงความหมายเดียวกัน

6. การใช้คำศัพท์ที่มีความหมายลึกซึ้ง

ผลการวิจัยพบว่า มีการใช้คำที่มีความหมายโดยตรง และความหมายโดยนัย ซึ่งผู้อ่านจะต้องสร้างความเข้าใจโดยการตีความจากบทเพลง อันจะทำให้เกิดคุณค่าทางภาษาด้วย

อภิปรายผล

จากการศึกษาเพลงลูกทุ่งยอดนิคม ปี 2546-2548 พบว่า มีการนำคำยืมภาษาต่างประเทศทั้งภาษาบาลี-สันสกฤต ภาษาอังกฤษ ภาษาจีน ภาษาเขมร มาใช้เป็นจำนวนมาก เนื่องจากว่าคนไทย

ยังยอมรับคำเหล่านี้และถือว่าเราได้ใช้ในชีวิตประจำวัน ซึ่งมีคนจำนวนมากที่ไม่สามารถทราบว่ คำเหล่านี้เป็นคำที่เราเอามาจากต่างประเทศ หากตั้งข้อสังเกตในปัจจุบันเราจะเห็นว่าเพลงลูกทุ่งในยุคปัจจุบัน ผู้ประพันธ์นิยมนำคำภาษาอังกฤษมาใช้เป็นจำนวนมาก และเป็นเพราะความเจริญใน ศิลปวิทยาการต่างๆ และอิทธิพลของสื่อมวลชน อีกทั้งความนิยมของผู้คนที่ฟังเพลงจึงส่งผลใน แง่มุมทางธุรกิจการค้าอีกด้วย ในขณะที่เดียวกันคำภาษาถิ่นก็นิยมนำมาใช้ในเพลง เพราะถือว่าภาษา ถิ่นสามารถเข้าถึงผู้ฟัง ได้ชัดเจนในความรู้สึกและเข้าถึงคนฟังทุกชนชั้น

ส่วนบริบททางภาษาของการใช้คำยืมนั้น ผู้ประพันธ์เพลงเน้นบริบทการสื่ออารมณ์ที่มนุษย์ หรือผู้ฟังพึงได้รับจากการฟังเพลงในทุกๆ ด้านไม่ว่าจะเป็นอารมณ์ โศกเศร้า อาลัย อารมณ์ ประชดประชัน เสียคดี เมื่อไม่สมหวังในความรัก แสดงความรู้สึกอันดิ้งามในความตั้งใจที่จะเป็น คนดี ความท้อแท้เมื่อหมดหวังหรือขาดโอกาส ความรักที่หวานชื่น หรือการเปรียบเทียบฐานะของ บุคคลที่ปรากฏในเพลง นอกจากนี้ยังมีคำที่มีความหมายตามรูปศัพท์ซึ่งเป็นการสื่อความหมาย อย่างตรง ๆ โดยวิธีการซ้ำคำเพื่อให้มีความหมายหนักแน่นยิ่งขึ้น วิธีการซ้อนคำเพื่อเป็นการย้ำคำ หรือข้อความ สื่อความหมายที่ชัดเจนยิ่งขึ้น สำหรับการใช้คำที่มีความหมายแฝง ผู้ฟังจะต้องตีความ ตามบริบทหรือรูปประโยคที่เกิดขึ้น จึงจะเข้าใจความหมาย ซึ่งจะทำให้เกิดภาพพจน์และเป็นความ งดงามที่เกิดขึ้นทางภาษาด้วย สำหรับด้านเนื้อหาของเพลงนั้น เพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548 เป็นเพลงที่มีเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับความรัก ความผิดหวัง การล้อเลียน ส่วนเนื้อหาของเพลงที่เน้นถึง ความสนุกสนาน เนื่องจากว่าในสังคมยุคปัจจุบันพัฒนาการทางเทคโนโลยีมีความเจริญก้าวหน้า มาก การเปรียบเทียบชีวิตของคนในสังคมชนบท กับการประพันธ์เนื้อเพลงในบทเพลงลูกทุ่งจึง เปลี่ยนไป แต่ผู้ประพันธ์เพลงกับเน้นเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในชีวิตจริง และนำคำภาษาต่างประเทศ หรือศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับเทคโนโลยีมาใช้ด้วย จากการตั้งใจสังเกตจะพบว่า เพลงประเภทสื่ออารมณ์ โศกเศร้า เสียใจ จะพบมากที่สุด และเพลงประเภทที่สื่ออารมณ์เป็นสุขสดชื่น จะพบน้อยที่สุดใน เพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548 ส่วนคำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548 ที่พบมากที่สุดคือ ภาษาบาลี-สันสกฤต และที่พบน้อยที่สุดคือภาษาจีน

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่า จากวัตถุประสงค์ของการวิจัย คือ เพื่อศึกษาการเลือกใช้คำยืมภาษา ต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง และเพื่อศึกษาบริบททางภาษาของคำยืมภาษาต่างประเทศที่ปรากฏใน เพลง ลูกทุ่ง ผู้วิจัยได้พบลักษณะดังกล่าวในเพลงลูกทุ่งยุคนิยมปี 2546-2548

ข้อเสนอแนะ

จากการวิจัย พบว่า เพลงลูกทุ่งยุคนิยมปี 2546-2548 มีการนำคำยืมภาษาต่างประเทศมาใช้เป็นจำนวนมาก ทั้งภาษาบาลี-สันสกฤต อังกฤษ จีน และเขมร โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำภาษาอังกฤษ จะได้รับความนิยมอย่างสูงในการประพันธ์เพลงในยุคปัจจุบัน ดังนั้นหากผู้ประพันธ์หันมาอนุรักษ์ และเลือกใช้คำที่เป็นภาษาไทยโดยตรงก็จะเป็นการอนุรักษ์ภาษาไทยไว้ในเพลงลูกทุ่งได้ต่อไป นอกจากนี้ลักษณะการใช้ภาษาในเพลงลูกทุ่งยุคนิยม ปี 2546-2548 ยังมีลักษณะการใช้ภาษาที่ดี มีการเลือกใช้คำที่สื่ออารมณ์หลากหลายลักษณะ มีการศึกษาที่ตรงไปตรงมา แต่ความเป็นเอกลักษณ์ของลูกทุ่งบางอย่างเริ่มหายไป เช่น ผู้ประพันธ์เพลงเปลี่ยนทิศทางการประพันธ์จาก ท้องทุ่ง ชีวิตในชนบท มาเป็นเรื่องราวทางสังคมเมืองแทนสังคมเกษตรกรรม โดยผู้ประพันธ์ได้กล่าวถึงเทคโนโลยี วิทยาการสมัยใหม่ ซึ่งเปลี่ยนจากแนวการประพันธ์รูปแบบเดิมมาเป็นสังคม ธุรกิจ และบริโภคนิยม แส่นรัก เมืองโคราช นักจัดรายการวิทยุ ได้กล่าวว่า เพลงลูกทุ่งในปัจจุบัน ไม่คำนึงถึงภาษาเท่าที่ควร แต่ทำตามกระแสมากกว่า เน้นในเรื่องธุรกิจเงินไปจนน่าเป็นห่วง (แส่นรัก: 2549) เพราะฉะนั้นในประเด็นนี้จึงมองเห็นว่าผู้ประพันธ์เพลงควรได้ช่วยกันอนุรักษ์แบบฉบับ เพลงลูกทุ่งตามสภาพสังคมไทยซึ่งเป็นสังคมเกษตรกรรมไว้คงเดิม ผู้ประพันธ์เพลงบางคนใช้ภาษาในการประพันธ์สื่ออารมณ์ทางเพศมากเกินไป ซึ่งในเรื่องดังกล่าว สายพันธ์์ สัญญา ได้กล่าวว่า เพลงลูกทุ่งยังมีเอกลักษณ์ของลูกทุ่งอยู่เหมือนเดิม เพียงแต่ในปัจจุบันความหมายหรือการสื่อสารคำบางคำดูเหมือนจะไม่เหมาะสมมากนัก จะสื่อไปในทางเพศมากกว่า (สายพันธ์์: 2549) จากความคิดเห็นข้างต้นจะเห็นว่า การสื่อความหมายในเพลงบางเพลงจะดูไม่เหมาะสมกับวัฒนธรรมอันงดงามของชาติ บางเพลงส่งเสริม หรือกระตุ้นให้เยาวชนมีค่านิยมที่ผิด เช่น เนื้อเพลงบางเพลงเป็น ดาบสองคม เยาวชนอาจแยกไม่ออกว่าผู้ประพันธ์ต้องการสื่ออะไร บางเพลงส่งเสริมหรือใช้ภาษาในลักษณะของการผิดศีลธรรม จรรยา เมื่อเพลงได้รับความนิยมอย่างสูง อาจทำให้หลายคนเข้าใจ ผิดคิดว่าเป็นเรื่องที่ถูกต้อง ดังนั้นผู้ประพันธ์ควรมีจรรยาบรรณ และตระหนักถึงความสำคัญในเรื่องนี้ เพลงบางเพลงขัดแย้งกับวัฒนธรรมของคนไทย ไม่ว่าจะเป็นเรื่องการรับประทานอาหาร การแต่งกาย หรือวัฒนธรรมความเป็นอยู่ การปฏิบัติตัวของผู้หญิง ความเหมาะสมในการวางตัวของผู้ชาย หากผู้ประพันธ์ตระหนักถึงเรื่องนี้โดยไม่ต้องคำนึงถึงความสำเร็จให้แก่ธุรกิจแล้ว เพลงลูกทุ่งจะมีคุณค่าขึ้นมาก เราจะเห็นได้ว่า ผู้ประพันธ์เพลงนั้นมีบทบาทสำคัญมากทีเดียวต่อเพลงลูกทุ่ง อีกประการหนึ่งลักษณะที่มีการเปลี่ยนแปลงในเพลงลูกทุ่งที่มีในอดีตก็คือ จังหวะ ลีลา ท่วงทำนอง ซึ่งแต่เดิมเพลงลูกทุ่งจะมีลีลา ท่วงทำนอง เยือกเย็น ฟังแล้วเกิดภาพพจน์ เป็นเพลงที่เน้นในเรื่องคุณธรรม จริยธรรม ถึงแม้หลายเพลงจะมีจังหวะทำนองที่สนุกสนาน แต่ที่อยู่ในกรอบ

ของวัฒนธรรมแบบคนไทย แต่เพลงลูกทุ่งในปัจจุบันหลายเพลงที่เปลี่ยนสภาพจากจังหวะ ท่วงทำนองจากเดิม เป็นการเร่งเร้าให้เกิดอารมณ์ไม่เพียงประสงค์ เหมือนเป็นการระบายอารมณ์ อย่างรุนแรง ซึ่งจะสื่อให้เห็นความเป็นคนใจร้อนของผู้ฟัง และเพลงก็จะเป็นสื่อให้คนขาดวิถีชีวิต แห่งความเป็นคนไทยที่อ่อนนุ่ม นุ่มนวล ขาดสัมมาคารวะด้วย

จากเหตุผลดังกล่าว ไม่เพียงแต่ผู้ประพันธ์เพลงจะช่วยกันพิจารณาแก้ไขแล้ว รัฐบาลหรือ ผู้ประกอบการ และค่ายเพลงต่างๆ ก็มีส่วนในการจะร่วมกันพัฒนา สนับสนุนการใช้ภาษาในเพลง ลูกทุ่ง ให้เป็นมาตรฐานที่ดี โดยจัดให้มีการยกย่อง เชิดชูเกียรติ ผู้ประพันธ์เพลง เพื่อให้ผู้ประพันธ์ เพลงได้มีกำลังใจ สร้างสรรค์เพลงลูกทุ่งให้มีคุณภาพตามต้องการได้ การวิจัยเรื่อง วิเคราะห์การใช้ คำยืมภาษาต่างประเทศในเพลงลูกทุ่ง ยังมีประโยชน์อย่างมากสำหรับครูผู้สอนวิชาภาษาไทย และ บุคคลทั่วไปสำหรับครูผู้สอนวิชาภาษาไทยสามารถนำเรื่องดังกล่าวไปศึกษาเพิ่มเติมเกี่ยวกับคำยืม ภาษาต่างประเทศในการศึกษาเรื่องว่า คำยืมเหล่านั้นเป็นภาษาของชาติใด หรือเป็นภาษาใด อาจจะมีการ ศึกษาความถี่ของเพลง หรืออาจจะให้นักเรียนเปรียบเทียบระหว่างการค้นคว้าเรื่อง คำยืม ภาษาต่างประเทศจากวรรณคดีเรื่องใดเรื่องหนึ่งที่สอนอยู่ เช่น ลิลิตตะเลงพ่าย ขุนช้างขุนแผน มหาเวศสันดรชาดก แล้วค้นคว้าคำยืมภาษาต่างประเทศจากเพลงลูกทุ่ง ซึ่งจะทำให้นักเรียนได้ เรียนรู้เรื่องดังกล่าว ทั้งจากเนื้อหาวรรณคดีในอดีต แล้วเปรียบเทียบคำยืมที่มีปัจจุบันซึ่งเป็นคำยืม จากเพลงลูกทุ่งว่ายังมีคำภาษาใดบ้างที่ยังนิยมใช้กันอยู่ จากการวิจัยยังพบว่า เพลงลูกทุ่งยอดนิยมปี 2546-2548 สิ่งที่น่าสนใจในอีกประการหนึ่งก็คือ พบการใช้ภาษาถิ่นจำนวนมากในเพลงลูกทุ่ง ทั้ง ภาษาถิ่นอีสาน ถิ่นเหนือ และถิ่นใต้ ผู้สอนภาษาไทยอาจนำเพลงลูกทุ่ง ไปสอนในเรื่องภาษาถิ่นได้ สำหรับเพลงสดริง เพลงเพื่อชีวิต หรือควรศึกษาบริบททางภาษาของคำยืมในเพลงไทยสากล และ เพลงเพื่อชีวิตก็ได้